

L I G J
Nr.9133, datë 11.9.2003

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS PËR PROGRAMIN E KORPUSIT TË PAQES TË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për programin e Korpusit të Paqes të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në Republikën e Shqipërisë".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3965, datë 19.9.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS NË LIDHJE ME PROGRAMIN E KORPUSIT TË PAQES NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës duke njohur rëndësinë e zhvillimit të marrëdhënieve dhe bashkëpunimit të ndërsjellë e të dobishëm mes vendeve të tyre, kanë rënë dakord si vijon:

Neni 1

1. Qeveria e Shteteve të Bashkuara do të ofrojë vullnetarë të Korpusit të Paqes, ashtu siç mund të kërkojë Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe të aprovuara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara për të kryer detyra në Shqipëri, për të cilat është rënë dakord reciprokisht.

2. Vullnetarët do të punojnë nën mbikëqyrjen e drejtpërdrejtë të organizatave qeveritare dhe private në Shqipëri, të përcaktuara nga të dyja qeveritë.

3. Qeveria e Shteteve të Bashkuara do të ofrojë trajnim për t'i aftësuar vullnetarët që të realizojnë detyrat e tyre në mënyrën më efektive.

4. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të përballojë pjesë të kostos së programit të Korpusit të Paqes në Shqipëri, siç do të mund të bihet dakord ndërmjet të dyja qeverive.

Neni 2

1. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do t'u akordojë trajtim të barabartë vullnetarëve dhe personelit, të cilët kryejnë funksione me kontratë për Korpusin e Paqes dhe personave të varur prej tyre dhe pronës së tyre; do t'u akordojë atyre dhe pronës së tyre ndihmë dhe mbrojtje të plotë,

përfshirë trajtim të barabartë ose më të mirë sesa ai që u akordohet shtetasve të Shteteve të Bashkuara, të cilët janë rezidentë të Shqipërisë, si dhe do të informojë, do të konsultohet dhe do të bashkëpunojë plotësisht me përfaqësues të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara, në lidhje me të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me ta.

2. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do t'i përjashtojë vullnetarët dhe personat që kryejnë funksione të kontraktuara me Korpusin e Paqes, të cilët nuk janë qytetarë apo rezidentë të përhershëm të Shqipërisë, nga të gjitha taksat ndaj pagesave që ata marrin për të përballuar koston e tyre të jetesës, si dhe ndaj të ardhurave të marra për punën e tyre me Korpusin e Paqes dhe të ardhurat e marra nga burime të tjera jashtë Shqipërisë; nga të gjitha tarifatat doganore dhe pagesa të tjera mbi pronën personale që sillen në Shqipëri për t'u përdorur prej tyre, si dhe nga të gjitha taksat e tjera dhe pagesat (përfshi taksën e vizave/emigracionit), përveç taksave për licencat. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të japë lejeqëndrimi dhe viza (përfshi viza me shumë hyrje-dalje), pa pagesë ose detyrime të tjera, për vullnetarët dhe personat, të cilët kryejnë funksione me kontratë për Korpusin e Paqes.

Neni 3

1. Qeveria e Shteteve të Bashkuara do t'i pajisë vullnetarët, përfaqësuesin e Korpusit të Paqes dhe stafin e përfaqësuesit, me sasi të kufizuara pajisjesh dhe furnizimesh të cilat mund të konsiderohen të nevojshme nga të dyja qeveritë për të bërë të mundur që vullnetarët të përmbushin detyrat e tyre në mënyrë efektive.

2. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të përjashtojë nga të gjitha taksat (përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar), detyrimet doganore dhe detyrime të tjera, të gjitha pajisjet, furnizimet dhe mallrat e shërbimet e tjera që janë sjellë ose janë blerë në Shqipëri nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara ose çdo kontraktues që financohet prej saj, për përdorimin e parashikuar në këtë Marrëveshje.

Neni 4

1. Për të mundësuar Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të përmbushë detyrimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje, Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të pranojë një përfaqësues të Korpusit të Paqes dhe stafin e këtij përfaqësuesi (përfshirë të punësuarit dhe personelin me kontratë të caktuar nga përfaqësuesi i Korpusit të Paqes) dhe anëtarët e familjeve të tyre, të cilët do të bashkëjetojnë me ta siç do të jenë të pranueshëm për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë. Pavarësisht nga dispozita e ndonjë marrëveshjeje tjetër, Qeveria e Republikës së Shqipërisë do t'i përjashtojë këta persona dhe anëtarët e familjeve të tyre, me të cilët bashkëjetojnë dhe të cilët nuk janë nënshtetas apo rezidentë të përhershëm të Shqipërisë, nga të gjitha taksat mbi të ardhurat e përfituara nga puna e tyre për Korpusin e Paqes apo burime të tjera jashtë Shqipërisë, nga të gjitha tarifatat doganore dhe pagesa të tjera mbi pronën e tyre personale të sjellë në Shqipëri për përdorimin e tyre dhe nga të gjitha taksat apo pagesat e tjera (përfshi taksën e vizave/emigracionit), përveç tarifave për licencat. Po kështu, këtyre personave dhe anëtarëve të familjeve të tyre, me të cilët bashkëjetojnë, do t'u akordohet status i njëjtë me atë që i akordohet stafit të personelit administrativ dhe teknik të misionit diplomatik të Shteteve të Bashkuara, me përjashtimin që nuk do t'u akordohen imunitetet.

2. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të japë lejeqëndrimi dhe viza (përfshi viza me shumë kalime), pa taksa apo pagesa të tjera, për përfaqësuesin e Korpusit të Paqes, stafin dhe individët që kryejnë funksione në bazë të kësaj Marrëveshjeje, si dhe për anëtarët e familjeve të tyre me të cilët bashkëjetojnë.

Neni 5

1. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të përjashtojë nga kërkesat për depozitim dhe nga kontrolli valutor të gjitha fondet e futura në Shqipëri për përdorim, në përputhje me këtë Marrëveshje, nga ana e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara ose kontraktorëve të financuar prej saj. Fonde të tilla do

të jenë të konvertueshme në valutën e Shqipërisë, në vlerën më të lartë që nuk është e jashtëligjshme në Shqipëri dhe nuk do t'u nënshtrohen kërkesave që ato të investohen.

Neni 6

1. Përfaqësues të autorizuar të të dyja qeverive mund të bëjnë herë pas here rregullime për vullnetarët e Korpusit të Paqes dhe programet e Korpusit të Paqes në Shqipëri, siç mund të paraqitet e nevojshme ose e dëshirueshme, me qëllim zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Çdo diskutim që mund të rrjedhë nga kjo Marrëveshje do të zgjidhet në mënyrë miqësore nga të dyja qeveritë.

Neni 7

Pjesëmarrjet e secilës qeveri të përmendur këtu varen nga fondet në dispozicion.

Neni 8

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet kohë pas kohe me pëlqimin e përbashkët të të dyja qeverive. Çdo amendament i tillë do të jetë me shkrim. Në rast të një konflikti ndërmjet kësaj Marrëveshjeje dhe një marrëveshjeje të ardhshme në lidhje me bashkëpunimin për lehtësimin e asistencës, kjo Marrëveshje do të mbizotërojë përsa i përket programit të Korpusit të Paqes.

Neni 9

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi pas shkëmbimit të notave që do të konfirmojnë se secila palë ka përfunduar procedurat e nevojshme të legjislacionit të brendshëm për hyrjen e Marrëveshjes në fuqi. Marrëveshja do të qëndrojë në fuqi deri nëntëdhjetë ditë pas datës së lajmërimit me shkrim të njërës prej qeverive drejtuar tjetrës me synimin për dhënien fund të Marrëveshjes. Kjo Marrëveshje mbizotëron mbi Marrëveshjen e 19 nëntorit 1991 "Marrëveshje ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës në lidhje me programin e Korpusit të Paqes të Shteteve të Bashkuara në Republikën e Shqipërisë", e cila do të marrë fund me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Përfunduar në Tiranë, Shqipëri më datë 22 korrik 2003, në dy kopje në gjuhën shqipe dhe në gjuhën angleze, duke qenë të dyja tekstet utentike.